

**МИНИСТЕРСТВО
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНЗДРАВ РОССИИ)**

Рахмановский пер., д. 3/25, стр. 1, 2, 3, 4,
Москва, ГСП-4, 127994,
тел.: (495) 628-44-53, факс: (495) 628-50-58

ФГБОУ ДПО РМАНПО
Минздрава России

rmapo@rmapo.ru

25.04.2023 № 16-2/1532

На № _____ от _____

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

в целях подписания образовательной организацией договора по вопросам образования с иностранными организациями (или иностранными гражданами)

Выдано: федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению дополнительного профессионального образования «Российская медицинская академия непрерывного профессионального образования» Министерства здравоохранения Российской Федерации.

Наименование иностранной организации (иностранных организаций): ИНСТИТУТ НАУК О ДАННЫХ В ЗДРАВООХРАНЕНИИ ЛАНЬЧЖОУСКОГО УНИВЕРСИТЕТА (принимающее учреждение Кокрейн Китай) (Китайская Народная Республика).

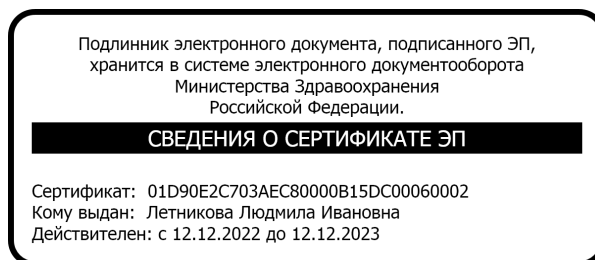
Предмет проекта договора: установление и развитие академического, культурного и других видов взаимоотношений.

Срок действия проекта договора: в течение 5 (пяти) лет с даты вступления в силу.

Вывод относительно заключения образовательной организацией договора: информации, препятствующей выдаче заключения, в настоящее время не имеется.

Приложение: на 7 л. в 1 экз.

Директор Департамента



Л.И. Летникова

Остапенко Максим Юрьевич
+7(495)627-24-00 (доб. 1611)

**Министерство здравоохранения
Российской Федерации**

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение дополнительного
профессионального образования

**РОССИЙСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ АКАДЕМИЯ
НЕПРЕРЫВНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

(ФГБОУ ДПО РМАНПО Минздрава России)

Ул. Баррикадная, д.2/1, стр.1,
Москва, 125993

Тел. (499) 252-21-04, факс (499) 254-98-05,

E-mail: rmapo@rmapo.ru

ОГРН 1027739445876, ОКПО 01896665, ИНН/КПП 7703122485/770301001

05.04. 2023 № 01/1057-16

На № _____ от _____

Министерство здравоохранения
Российской Федерации

ЗАЯВЛЕНИЕ

о выдаче заключения, предусмотренного частью 4 статьи 105 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации», в целях заключения договора по вопросам образования с иностранной организацией

1. Сведения о российской образовательной организации:

Наименование образовательной организации:

ФГБОУ ДПО РМАНПО Минздрава России

Адрес места нахождения образовательной организации:

125993, Российская Федерация, г. Москва, ул. Баррикадная, д. 2/1, стр.1

Фамилия, имя, отчество ответственного исполнителя:

Наумова Яна Сергеевна

Номер телефона и адрес электронной почты ответственного исполнителя:

+7(926)582-18-62, NaumovaJaS@rmapo.ru

2. Сведения об иностранной организации:

Наименование:

Институт наук о данных в здравоохранении Ланьчжоуского Университета
(принимающее учреждение Кокрейн Китай)

Руководитель иностранной организации:

профессор Яолонг Чен

Адрес места нахождения:

222 South Tianshui Road, Lanzhou 730000, Gansu Province, P.R.China

Основные направления деятельности: Образовательная деятельность

105-4-1806-000001736

3. Краткое описание предмета договора и его существенные условия:
Вид документа: Договор
Предмет договора: установление и развитие академического, культурного и других видов взаимоотношений
Срок действия: Пять лет
Существенные условия договора: Нет
4. Информация о согласовании с Заместителем Председателя Правительства Российской Федерации возможности заключения договора (при наличии): Нет
5. Нахождение иностранной организации на территории иностранного государства и территории, совершающих в отношении Российской Федерации, российских юридических лиц и физических лиц недружественные действия, перечень которых утверждён распоряжением Правительства Российской Федерации от 5 марта 2022 года № 430-р:
Нет
6. Нахождение иностранной организации в перечне иностранных и международных неправительственных организаций, деятельность которых признана нежелательной на территории Российской Федерации:
Нет
7. Осуществление иностранной организацией деятельности, создающей угрозу национальной безопасности Российской Федерации:
Нет
8. Иные сведения (по усмотрению российской образовательной организации):
Нет

Достоверность представленных в заявлении сведений подтверждаю и несу персональную ответственность

Ректор



Сычев Д.А.

Дата подачи заявления: 04.04.2023 г.

105-4-1806-000001736



**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE INSTITUTE OF DATA SCIENCES IN
HEALTHCARE OF LANZHOU UNIVERSITY
(host institution Cochrane China)**

**and
FEDERAL STATE BUDGETARY
EDUCATIONAL INSTITUTION OF FURTHER
PROFESSIONAL EDUCATION "RUSSIAN
MEDICAL ACADEMY OF CONTINUOUS
PROFESSIONAL EDUCATION" OF THE
MINISTRY OF
HEALTHCARE OF THE RUSSIAN
FEDERATION
(host institution Cochrane Russia)**

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ИНСТИТУТОМ НАУК О ДАННЫХ В
ЗДРАВООХРАНЕНИИ ЛАНЬЧЖОУСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА**

**(принимающее учреждение Кокрейн Китай)
и
ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
"РОССИЙСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ
АКАДЕМИЯ НЕПРЕРЫВНОГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ"
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(принимающее учреждение Кокрейн Россия)**

Contract date: “ ___ ” _____ 2023 / Дата заключения договора: “ ___ ” _____ 2023

This Collaboration Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", establishes the relationship between The Institute of Data Sciences in Healthcare of Lanzhou University (host institution Cochrane China)

and
Federal State Budgetary Educational Institution of Further Professional Education "Russian Medical Academy of Continuous Professional Education" of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation
(host institution Cochrane Russia)

Настоящее Соглашение о сотрудничестве, в дальнейшем именуемое «Соглашение», устанавливает отношения между Институтом наук о данных в здравоохранении Ланьчжоуского университета (принимающее учреждение Кокрейн Китай)

и
Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением дополнительного профессионального образования «Российская медицинская академия непрерывного профессионального образования» Министерства здравоохранения Российской Федерации
(принимающее учреждение Кокрейн Россия)

This Collaboration Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", establishes the relationship between the Institute of Health Data Sciences of Lanzhou University (host institution Cochrane China), China, hereinafter referred to as "Lanzhou University", represented by the Director, Professor Yaolong Chen

and
Federal State Budgetary Educational Institution of Further Professional Education "Russian Medical Academy of Continuous Professional Education" of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation (host institution Cochrane Russia) hereinafter referred to as «FSBEI FPE РМАСРЕ МОИВ Россия» represented by Rector, academician D.A. Sychev, acting on the basis of the Charter, on the other hand, which are hereinafter collectively referred to as the "Parties", and separately as the "Party".

1. PURPOSE OF AGREEMENT

The purpose of the Agreement is to establish and develop academic, cultural and other types of relationships between Lanzhou University and in the future, cooperation may extend to areas of mutual interest.

2. AREAS OF COLLABORATION

2.1. Specific areas of collaboration may include:

- Academic exchanges, including the exchange of experience in teaching, scientific research and work in other areas of mutual interest;
- Development of exchange programs to promote of evidence-based medicine and collaboration between Cochrane Russia and Cochrane China;
- Knowledge translation;
- Health technology and clinical guidelines assessment;

Настоящее Соглашение о сотрудничестве, в дальнейшем именуемое «Соглашение», устанавливает отношения между Институтом наук о данных в здравоохранении Ланьчжоуского университета (принимающее учреждение Кокрейн Китай), Китай, в последующем именуемым «Университет Ланьчжоу», в лице директора, профессора Яолонг Чен

и
Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением дополнительного профессионального образования «Российская медицинская академия непрерывного профессионального образования» Министерства здравоохранения Российской Федерации, в дальнейшем именуемым «ФГБОУ ДПО РМАНПО Минздрава России» (принимающее учреждение Кокрейн Россия), в лице ректора Д.А. Сычева, действующего на основании Устава, с другой стороны, которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона».

1. ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение заключено с целью установления и развития академического, культурного и других видов взаимоотношений между Университетом Ланьчжоу и ФГБОУ ДПО РМАНПО Минздрава России в области здравоохранения. В будущем сотрудничество может распространяться и на области, представляющие взаимный интерес.

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя:

- Академические обмены, в том числе, обмен опытом преподавания, научных исследований и работы в других областях, представляющих взаимный интерес;
- Разработку программ обмена опытом для развития доказательной медицины и сотрудничества Кокрейн Россия и Кокрейн Китай;
- Трансляцию доказательных медицинских знаний;
- Оценку технологий здравоохранения и клинических рекомендаций;

- Implementation of modern methodological tools in the science and practice of health care
- Development and implementation of joint educational and research programs and their components;
- Implementation of joint research and publications;
- Organization and holding of joint educational, scientific, cultural events (conferences, seminars, etc).

2.2. The implementation of any specific event, program, project within the framework of areas of collaboration depends on the availability of financial resources and mutual agreement of the Parties. The terms of such collaboration must be agreed and approved by the Parties in writing by concluding separate contracts and/or agreements before the start date of a specific event, project, program.

3. COORDINATION OF AGREEMENT

3.1. In implementing specific areas of collaboration under the Agreement, the employees responsible for coordinating the Agreement from each of the Parties are:

On the part of Lanzhou University, contact person:
Professor Yaolong Chen ,
e-mail: chenyaolong@lzu.edu.cn

On the part of FSBEI FPE RMACPE MOH Russia, contact person: Liliya Eugenevna Ziganshina, Professor of the Department Epidemiology, leading coordinator of the Center for the translation of evidence-based medical knowledge, +7 987 296 84 96, email: lezign@gmail.com

3.2. Both parties guarantee that they will request and process personal data (hereinafter referred to as PD), including those transmitted orally, only to the extent necessary to carry out the activities provided for in this Agreement and in accordance with applicable law. The Parties agree, that failure to provide the necessary PD may lead to partial or complete inability to fulfill the terms of this Agreement.

- Внедрение современных методологических инструментов в науку и практику здравоохранения
- Разработку и реализацию совместных образовательных и исследовательских программ и их компонентов;
- Осуществление совместных исследований и публикаций;
- Организацию и проведение совместных образовательных, научных, культурных мероприятий (конференции, семинары и др.).

2.2. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров и/или соглашений до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы.

3. КООРДИНАЦИЯ СОГЛАШЕНИЯ

3.1. При реализации конкретных направлений сотрудничества в рамках Соглашения ответственными работниками, отвечающими за координацию Соглашения, от каждой из Сторон являются:

со стороны Университета Ланьчжоу контактное лицо: профессор Яолонг Чен,
e-mail chenyaolong@lzu.edu.cn;

со стороны ФГБОУ ДПО РМАНПО Минздрава России, контактное лицо: Лилия Евгеньевна Зиганшина, профессор кафедры эпидемиологии, ведущий координатор центра трансляции доказательных медицинских знаний, +7 987 296 84 96, e-mail lezign@gmail.com

3.2. Обе стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПД), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Соглашении, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПД может привести к частичной или полной

PD may be processed for statistical purposes (after anonymization), and transmitted to state authorities and other persons in cases prescribed by law. Anonymization is the processing of the PD in such a way that personal details or factual circumstances could not be linked to a particular physical person or the resulting time and resource costs are not commensurate with the result.

4. FINAL PROVISIONS

4.1. The Parties consider this Agreement as a declaration of intent that does not entail legal or financial obligations for joint activities. They also proceed from the fact that no actions within the framework of this Cooperation Agreement should infringe on any powers and rights of any of the Parties. In all cases, this Agreement applies only to the part that does not contrary to the national legislation of the Parties.

4.2. The Agreement shall be in force for 5 (five) years from the date of entry into force.

If, in accordance with Article 105 of the Russian Federal Law No. 273-FZ 29 December 2012 "On Education in the Russian Federation", in relation to the Agreement is required to obtain a conclusion from the Federal State body (the Ministry of Healthcare of the Russian Federation), then the Agreement enters into force and is considered concluded from the date of receipt of such an conclusion by the FSBEI FPE RMACPE MOH Russia (the Ministry of Health of the Russian Federation), except when the relevant conclusion was received before the signing of the Agreement. In this case, the Agreement comes into force from the moment it is signed by the Parties.

The term of the Agreement may be extended upon its expiration by a new written agreement. Amendments to the cooperation program are made on the basis of additional agreements by agreement of the Parties.

Each party may terminate this Agreement by notifying the other party in writing at least 6 (six) months prior to the date of termination. This Agreement may be amended based on the written consent of the parties.

невозможности выполнения условий настоящего Соглашения.

ПД могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти и иным лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПД таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству сторон.

4.2. Данное Соглашение действует в течение 5 (пяти) лет с даты вступления в силу.

Если в соответствии со статьей 105 Российского Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» в отношении Соглашения требуется получение заключения от федерального государственного органа (Минздрава России), то Соглашение вступает в силу и считается заключенным со дня получения ФГБОУ ДПО РМАНПО Минздрава России такого заключения, кроме случаев, когда соответствующее заключение получено до подписания Соглашения. В этом случае Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

Срок действия Соглашения может быть продлен по его истечении новым письменным соглашением. Внесение изменений в направления сотрудничества осуществляется на основе дополнительных соглашений по договоренности Сторон.

Каждая сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, уведомив другую сторону в письменной форме не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения.

4.3. This Agreement is made bilingual: in the Russian and in the English languages, in two copies (2), one (1) copy for each party. The texts in both languages have equal legal course.

4.3. Данное Соглашение составлено на английском и русском языках в двух (2) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному (1) экземпляру для каждой из сторон.

5. SIGNATURES OF THE PARTIES

5. ПОДПИСИ СТОРОН

Federal State Budgetary Educational Institution of Further Professional Education «Russian Medical Academy of Continuous Professional Education» of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation
123995 Moscow, bild.1, 2/1, Barrikadnaya Str.
Tel.: +7 499 254-4064
Fax: +7 499 254-4218
E-mail: rmapo@rmapo.ru

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Российская медицинская академия непрерывного профессионального образования» Министерства здравоохранения Российской Федерации 123995, Россия, г. Москва, ул. Баррикадная, д. 2/1, стр.1.
Тел.: +7 499 254-4064
Факс: +7 499 254-4218
E-mail: rmapo@rmapo.ru

Rector, academician D.A. SYCHEV

Ректор, академик РАН Д.А. СЫЧЕВ

Professor for health data, evidence and guidelines
Dean, Institute of Health Data Science, Lanzhou University
Co-Director, WHO Collaborating Centre for Guideline Implementation and Knowledge Translation
Director, Chinese GRADE Centre
Director, Cochrane Affiliate, Lanzhou University

Профессор в области медицинских данных, доказательств и клинических рекомендаций
Декан, Институт наук о данных в здравоохранении, Ланьчжоуский университет
Содиректор Сотрудничающего центра ВОЗ по внедрению клинических рекомендаций и трансляции знаний
Директор китайского центра GRADE
Директор Кокрейновского филиала Ланьчжоуского университета

Director, Professor YAOLONG CHEN

Директор, профессор ЯОЛОНГ ЧЕН